

# ZMLUVA

## o vytvorení diela a udelení licencie na jeho používanie

---

### Zmluvné strany

**Autor:**

**Veronika Kolejáková**

Trvalé bydlisko:  
Rodné číslo :  
Bankové spojenie:  
Tel.:  
e-mail:  
(ďalej len „autor“)

a

**Objednávateľ:**

Názov:

**Divadelný ústav (OEČ)**, štátna príspevková  
organizácia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky  
16 46 91

IČO:

16 46 91

Sídlo:

Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava

Za organizáciu koná:

Mgr. art. Vladislava Fekete ArtD., riaditeľka

Číslo účtu:

7000071011/8180 – štátna pokladnica

e-mailová adresa:

andrea.domeova@theatre.sk

(ďalej len „objednávateľ“)

(ďalej spolu aj „zmluvné strany“)

uzatvárajú v zmysle § 39 a nasl. zákona číslo 618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov (ďalej len „autorský zákon“) túto zmluvu o vytvorení diela a udelení licencie na jeho použitie (ďalej aj „zmluva“):

### Článok I.

#### Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri vytvorení a používaní diela, pričom autor na strane jednej sa zaväzuje vytvoriť k publikácii s názvom **Peter Brook: *The Quality of Mercy*** (ďalej len „publikácia“) **preklad publikácie z jazyka anglického do jazyka slovenského** (ďalej len „dielo“) a objednávateľ na strane druhej sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vykonanie a používanie diela odmenu.

### Článok II.

#### Vytvorenie a odovzdanie diela

- 1) Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne podľa požiadaviek objednávateľa (príloha 1) a s náležitou odbornou starostlivosťou najneskôr do: 15. 2. 2014.
- 2) Autor sa zaväzuje odovzdať dielo objednávateľovi v elektronickej podobe prostredníctvom elektronickej pošty na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy.
- 3) Objednávateľ je povinný najneskôr do 90 dní po odovzdaní diela oznámiť autorovi, že dielo má nedostatky a poskytnúť mu na ich odstránenie primeranú lehotu.
- 4) Dielo sa považuje za riadne vytvorené, ak nemá po odovzdaní nedostatky alebo ak nedostatky vytknuté objednávateľom autor v dodatočnej lehote odstránil.
- 5) Odovzdaním veci, prostredníctvom ktorej je dielo vytvorené prechádza vlastnícke právo k nej na objednávateľa.

### **Článok III.**

#### **Používanie diela**

- 1) Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela nasledovným spôsobom:
  - a) vyhotovenie rozmnoženín diela v tlačenej alebo fotografickej forme v slovenskom jazyku a ich verejné rozširovanie,
  - b) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
  - c) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny diela nájmom alebo vypožičaním,
  - e) verejné vystavenie diela,
  - f) verejné vykonanie diela (prezentácia publikácie).
- 2) Autor udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu v neobmedzenom rozsahu na dobu trvania svojich majetkových práv.

### **Článok IV.**

#### **Odmena**

- a) Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela a udelenie licencie na jeho používanie odmenu v sume: 12 € / 1 rkps (slovom: „Dvanásť eur“ za jednu rukopisnú stranu /1800 znakov s medzerami/) na číslo účtu autora uvedené v záhlaví zmluvy (ďalej len „odmena“).
- b) Autor berie na vedomie a súhlasí s tým, že mu objednávateľ vyplatí odmenu podľa bodu 1. tohto článku po odpočítaní príspevku vo výške 2 % z odmeny pre príslušný umelecký fond podľa zákona číslo 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch v znení neskorších právnych predpisov.
- c) Nárok na odmenu vzniká autorovi odovzdaním riadne a včas vytvoreného diela objednávateľovi (príloha č. 2). Odmena je splatná najneskôr do 30 dní po vydaní diela.
- d) Zo sumy odmeny predstavuje 80 % odmena za vytvorenie diela a 20 % odmena za používanie diela.
- e) Vyplatením odmeny sú všetky nároky autora za vytvorenie a používanie diela podľa tejto zmluvy vysporiadané.

### **Článok V.**

#### **Práva a povinnosti objednávateľa**

- 1) Objednávateľ je oprávnený rozhodnúť o formáte, druhu papiera, technike tlače a grafickovýrobných náležitostiach diela.
- 2) Objednávateľ je oprávnený použiť dielo pri jeho propagovaní bez nároku autora na odmenu.
- 3) Objednávateľ sa zaväzuje použiť dielo iba na účel, spôsobom a v rozsahu podľa tejto zmluvy.
- 4) Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť podľa spôsobu použitia diela dodržanie autorských práv, najmä práva na označenie diela a práva na jeho nedotknuteľnosť.
- 5) Objednávateľ je povinný doručiť autorovi bezplatne 10 výtlačkov publikácie v termíne do 60 dní od jej vydania.
- 6) Objednávateľ je povinný uviesť na zadnej strane titulného listu publikácie výhradu autorských práv autora v znení: © Veronika Kolejáková.

### **Článok VI.**

#### **Práva a povinnosti autora**

- 1) Autor má právo na zabezpečenie ochrany svojich autorských práv k dielu, najmä neporušenie práva na nedotknuteľnosť diela, ako i práva na autorské označenie.
- 2) Autor je povinný počas výhradnej licenčnej doby neudelieť tretej osobe súhlas na spôsob použitia diela udelený v tejto zmluve a i sám sa použitia diela takýmto spôsobom zdržať.
- 3) Autor vyhlasuje, že dielo je výsledkom jeho tvorivej činnosti, je jediným tvorcom diela, pri jeho tvorbe sa nedopustil nijakého zásahu do cudzích autorských práv a nič z obsahu svojho autorského práva na toto dielo dosiaľ nepreviedol na iný subjekt. Autor zodpovedá za škodu, ktorá by objednávateľovi z nepravdivosti tohto vyhlásenia vznikla.

- 4) Ak autor bez závažného dôvodu neodovzdá dielo riadne ani v dodatočnej lehote, môže objednávatel autorovi znížiť autorskú odmenu o 0,1 % za každý, i začatý deň omeškania.
- 5) Ak vznikne objednávatelovi škoda v dôsledku porušenia povinnosti, na ktorú sa vzťahuje zmluvná pokuta, objednávatel si môže u autora uplatniť nároky vyplývajúce zo zmluvnej pokuty.
- 6) V prípade situácie, keď prekážky, ktoré autor nemohol predpokladať, prekonať, odvrátiť ich následky či odstrániť ich, vznikli nezávisle na jeho vôli a zabránili mu v splnení záväzku v dohodnutom termíne, si môže objednávatel uplatniť zaplatiť zmluvnú pokutu za predĺženie.

#### **Článok VII. Odstúpenie od zmluvy**

- 1) Ak má dielo nedostatky, objednávatel môže od zmluvy písomne odstúpiť. Ak sú nedostatky odstrániteľné, objednávatel môže od zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich autor neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu objednávatel poskytol na tento účel.
- 2) V prípade porušenia ustanovení článku II. bod 4, IV. bod 3, VI. bod 3. tejto zmluvy je zmluvná strana, ktorej práva boli porušené, oprávnená písomne od zmluvy odstúpiť.
- 3) Účinky odstúpenia od zmluvy nastanú okamihom doručenia odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

#### **Článok VIII. Doručovanie písomností**

- 1) Písomnosti medzi zmluvnými stranami sa považujú za doručené okamihom odovzdania adresátovi osobne alebo osobe oprávnenej konať v mene adresáta alebo ak boli doručené na adresu, ktorú zmluvné strany uviedli v záhlaví tejto zmluvy.
- 2) V prípade odopretia prevzatia doručovanej písomnosti sa za deň doručenia písomnosti považuje deň odopretia prevzatia písomnosti.
- 3) Ak nie je možné doručiť adresátovi písomnosť na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a iná adresa nie je odosielateľovi známa, považuje sa takáto písomnosť za doručenú uplynutím troch kalendárnych dní od vrátenia nedoručenej zásielky, a to aj vtedy, ak adresát alebo ten, kto je oprávnený konať v mene adresáta sa o tom nedozvie.
- 4) Akákoľvek zmena adresy ktorejkoľvek zo zmluvných strán musí byť druhej zmluvnej strane písomne bezodkladne oznámená.

#### **Článok IX. Záverečné ustanovenia**

- 1) Zmluva sa vyhotovuje v dvoch vyhotoveniach, po jednom pre každú zo zmluvných strán.
- 2) Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
- 3) Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
- 4) Ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné a/alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.
- 5) Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.

V Bratislave dňa

Autor:

Objednávatel:

.....

.....

**Vzor citovania, citácií a bibliografických poznámok.**

viď publikácia Vladimír Štefko a kolektív autorov:

*Dejiny slovenskej drámy 20. storočia*

(Divadelný ústav Bratislava, 2011)

### Protokol o prijatí a schválení diela

Objednávateľ potvrdzuje, že autor **Veronika Kolejáková**

bytom

odovzdala

dielo **Peter Brook: *Kvalita milosti***

**preklad publikácie Peter Brook: *The Quality of Mercy* z jazyka anglického do jazyka slovenského**

v dohodnutej forme v zmysle zmluvy o vytvorení diela a udelení licencie na jeho používanie zo dňa

Počet znakov s medzerami 123 724 = 68,74 NS

x 12 €

= 824,88 €

V Bratislave dňa

Objednávateľ:

.....